

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 75.

Vydána dne 31. prosince 1929.

Obsah: 193. Smlouva sjednaná mezi Československou republikou a republikou Polskou o úpravě vzájemného železničního styku.

193.

Smlouva

sjednaná mezi Československou republikou a republikou Polskou o úpravě vzájemného železničního styku.

Smlouva

sjednaná mezi Československou republikou a republikou Polskou o úpravě vzájemného železničního styku.

Československo s jedné strany a Polsko s druhé strany, prodchnuty přáním, upravití vzájemný železniční styk, rozhodly se sjednati příslušnou smlouvu a jmenovaly za tím účelem tyto plnomocníky:

Československo:

Pana Dr. Kamila Kroftu,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

a

pana Dr. Emila Novotného,
odborového přednostu v ministerstvu železnic,

Polsko:

p. Bronisława Chodkiewicze,
přednostu odboru,

kteří prozkoumavše a vyměňivše si navzájem plné moci a shledavše je obsahem i formou správnými, dohodli se na tomto:

Článek 1.

Zákonů a všeobecné předpisy.

1. Pro železniční přepravu osob, zavazadel a zboží mezi Československem a Polskem platí ustanovení této smlouvy. Kromě toho bude

Konwencja

zawarta pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej.

Polska z jednej strony a Czechosłowacja z drugiej strony, kierowane chęcią uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, postanowiły zawrzeć odpowiednią umowę i zamianowały w tym celu następujących Pełnomocników:

Polska:

Naczelnika Wydziału
P. Bronisława Chodkiewicza,

Czechosłowacja:

Pana Dr. Kamila Kroftę,
Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego, i

Pana Dr. Emila Novotnego,

Szefa Sekcji w Ministerstwie Kolei żelaznych,

którzy po zbadaniu i wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Ustawy i przepisy ogólne.

1. W komunikacji kolejowej osobowej, bagażowej i towarowej pomiędzy Polską a Czechosłowacją obowiązują postanowienia ni-

používáno ustanovení těch právě platných mezinárodních úmluv o železniční dopravě, ke kterým obě smluvní strany přistoupily, dále mezi smluvními stranami sjednaných dohod takové povahy a tarifů; konečně zákonů a předpisů každého ze států na jeho území, pokud tato smlouva neobsahuje jiných ustanovení (viz závěrečný protokol).

2. Třetí osoby nemohou z této smlouvy odvozovati práv.

Článek 2.

Vlastnictví a užívání železničních zařízení.

Veškeré pozemky, budovy, stavby a zařízení ve výměnných stanicích a na přilehlých traťových úsecích až ke státní hranici zůstávají vlastnictvím správy toho státu, na jehož území leží (vlastnická, domácí správa). Správa sousedního státu (cizí, přípojová, sousední správa) jest oprávněna jich užívati nebo spoluužívati podle ustanovení této smlouvy nebo zvláštních smluv.

Článek 3.

Provádění dopravy.

Obě smluvní strany budou přihlížeti k potřebám vzájemné a přímé přepravy a budou míti péči o to, aby železniční styk mezi oběma státy prováděl se bez jakýchkoliv zbytečných průtahů. Zejména budou železniční a poštovní manipulace, celní, pasové a jiné formality prováděny tak, aby přeprava osob, zavazadel a zboží byla uskutečněna podle možnosti s největším urychlením.

Článek 4.

Průběžné tratě.

1. Obě smluvní strany zaručují si navzájem nerušený a svobodný železniční provoz a přepravu stran těch železničních dílčích tratí, které probíhají v určitém úseku územím druhého státu, a to v ten způsob, že železniční provoz na těchto územích druhého státu probíhajících traťových úsecích bude vykonáván provozovatelskou správou nezměněně a za stejných podmínek jako na kmenové trati. I jinak budou obě smluvní strany, bez újmy a při úplném zachování výsostných a dozorcích práv státu, na jehož území průběžná trať leží,

niejszej Konwencji. Ponadto mają każdorazowo zastosowanie postanowienia tych umów międzynarodowych o komunikacji kolejowej, do których przystąpiły obie Umawiające się Strony, oraz podobnego rodzaju układy i taryfy, zawarte między obu Umawiającymi się Stronami, wreszcie ustawy i przepisy każdego Państwa na jego obszarze, o ile niniejsza Konwencja nie zawiera odmiennych postanowień (patrz protokół końcowy).

2. Osoby trzecie nie mogą wysnuwać żadnych praw z niniejszej Konwencji.

Artykuł 2.

Własność i używanie urządzeń kolejowych.

Wszelkie grunta, budynki, budowle i urządzenia na stacjach zdawczo-odbiorczych, oraz na przylegających odcinkach aż do granicy państwowej pozostają własnością Zarządu tego Państwa, na którego obszarze leżą (Zarząd własny, Zarząd miejscowy). Zarządowi Państwa sąsiedniego (Zarząd obcy, Zarząd sąsiedni) przysługuje prawo ich używania lub współużywania w granicach postanowień niniejszej Konwencji lub umów osobnych.

Artykuł 3.

Sprawność komunikacji.

Obie Umawiające się Strony uwzględniąć będą potrzeby wzajemnej i bezpośredniej komunikacji oraz dołożą starań, aby komunikacja kolejowa między obydwoma Państwami odbywała się bez wszelkiej niepotrzebnej zwłoki. W szczególności czynności kolejowe, pocztowe tudzież celne, paszportowe oraz inne formalności będą tak wykonywane, aby przewóz osób, bagaży i towarów odbywał się możliwie najszybciej.

Artykuł 4.

Odcinki tranzytowe.

1. Obie Umawiające się Strony zapewniają sobie wzajemnie wolność i wykonywanie bez przeszkód ruchu kolejowego na częściach szlaków kolejowych, które przebiegają na pewnym odcinku przez obszar drugiego Państwa i to w taki sposób, że ruch kolejowy na odcinkach tych, biegnących przez obszar drugiego Państwa, będzie wykonywany przez Zarząd prowadzący ruch w taki sam sposób i pod temi samymi warunkami, jak na głównym szlaku. Pozatem obydwie Umawiające się Strony będą wzajemnie uznawały stosunki

uznávati navzájem vzhledem k těmto průběžným tratím platné právní poměry podle příslušných koncesí a úmluv platných pro kmenovou trať (viz závěrečný protokol).

2. Pokud se týče jednotlivých těchto průběžných tratí, zjišťuje se toto:

a) Část železniční trati soukromé místní dráhy Svinov Vítkovice—Český Těšín v provozu československých státních drah probíhá od km 1'057 až do km 5'935, tudíž v délce 4'878 km polským územím.

Polská část trati Cieszyn Bobrówka—Český Těšín od státní hranice u Těšína až k odbočné výhybce jmenované místní dráhy zůstává ve společném užívání (peáž) P. K. P. a jmenované místní dráhy, případně provozovatelské správy.

Udržování obou pohraničních mostů vedoucích přes řeku Olzu a hranicí (Olzou) prořatých upraví se v ten způsob, že udržování mostu u Českého Těšína, a to železné mostní konstrukce i s kolejemi a jízdní dráhou bude prováděti úplně na svůj náklad správa polských státních drah (P. K. P.), udržování druhého mostu (u Marklovic) zase správa československých státních drah (Č. S. D.) ve stejném rozsahu a za stejných podmínek. Bližší podmínky, zejména též ohledně udržování mostů, peážní trati a ostatních částí průběžné trati, jakož i ohledně úpravy provozu, jest stanoviti v příslušné připojové smlouvě (Český Těšín).

b) Trať polských státních drah Tarnów—Łeluchow přechází v km 117'278 mezi stanicemi Piwniczna a Żegiestów v obvodu kat. obce Kašce na československé území, probíhá zde v délce 179'0 m a přetíná opět hranici v km 117'457.

c) Trať soukromé malodráhy Nowy Łupków—Cisna v provozu polských státních drah přechází v km 15'883 hranici, probíhá v délce 1137 m československým územím v kat. obcích Telepovce a Mnišek a vrací se v km 17'020 zpět na polské území.

prawne, istniejące w związku z temi odcinkami tranzytowemi na zasadzie istniejących koncesyj i umów, dotyczących szlaku głównego, bez naruszenia i z całkowitem zachowaniem suwerennych i nadzorczych praw Państwa, na którego obszarze leży odcinek tranzytowy (patrz protokół końcowy).

2. Co do poszczególnych odcinków tranzytowych ustala się, że:

a) Część szlaku kolejowego prywatnej kolei lokalnej Svinov Vítkovice—Český Těšín, będącej w Zarządzie czeskosłowackich kolei państwowych, przebiega przez polski obszar między km. 1'057 a km. 5'935 a zatem na długości 4'878 km.

Polski odcinek szlaku Cieszyn Bobrówka—Český Těšín od granicy państwowej pod Cieszynem do zwrotnicy na odgałęzienie rzeźczonej kolei lokalnej, pozostaje we wspólnym użytkowaniu (peage) Polskich Kolei Państwowych i pomienionej kolei lokalnej, względnie Zarządu, prowadzącego na niej ruch kolejowy.

Utrzymanie obydwu mostów granicznych na rzece Olza, przeciętych przez granicę (Olza), zostaje w taki sposób uregulowane, że most koło stacji Český Těšín, a mianowicie żelazną konstrukcję mostową łącznie z torami oraz drogą kołową będzie w całości i na własny rachunek utrzymywał Zarząd polskich kolei państwowych (P. K. P.), natomiast drugi most (koło Marklovic) Zarząd czeskosłowackich kolei państwowych (Č. S. D.) w tym samym zakresie i pod temi samymi warunkami. Bliższe warunki a w szczególności odnośnie do utrzymania mostów, współużywanego szlaku i pozostałych części odcinka tranzytowego oraz co do uregulowania ruchu należy ustalić w odnośnej umowie granicznej (dla stacji Český Těšín).

b) Szlak Polskich Kolei Państwowych Tarnów—Łeluchów wkracza na obszar czeskosłowacki w km. 117'278, pomiędzy stacjami Piwniczną a Żegiestowem na terenie gminy kat. Kašce, przebiega tam na długości 179'0 m. i przecina powtórnie granicę w km. 117'457.

c) Szlak kolejki prywatnej Nowy Łupków—Cisna, będącej w Zarządzie Polskich Kolei Państwowych, przekracza granicę w km. 15'883, przebiega obszar czeskosłowacki na terenie gminy kat. Telepovce i Mnišek na długości 1137 m. i wraca w km. 17'020 na obszar polski.

3. Udržování a dozor traťových úseků uvedených v odst. 2. pod b) a c) opatří správa polských státních drah na svůj náklad.

4. Pro překročení hranic a prodlévání pracovního personálu na jmenovaných průběžných tratích platí ustanovení sjednaná ohledně ostatního personálu (čl. 13.). Před zahájením příslušných prací jest vyrozuměti příslušné pohraniční kontrolní úřady.

(Viz závěrečný protokol.)

Článek 5.

Výkup a nápad průběžných tratí.

1. Pokud průběžné tratě zmíněné v čl. 4. jsou vlastnictvím soukromé dráhy, bude v případě výkupu této soukromé dráhy před uplynutím koncesní doby nabyto s kmenovou tratí též části nalézající se na území druhého státu (průběžná trať), ale s tím omezením, že co se týče této průběžné trati zůstanou zachována v plném rozsahu výsostná a dozorcí práva státu, na jehož území leží takto spoluvykoupená průběžná trať, jakož i podmínky původní koncese. Naproti tomu po uplynutí koncesní doby případně podle koncesních podmínek každému státu na jeho území se nalézající část dřívější soukromé dráhy. Stát, jenž nabude průběžné trati podle práva nápadu, ponechá však tuto provozovatelské správě k dalšímu užívání bez náhrady a za podmínek odst. 1. čl. 4.

2. Obě smluvní strany zaručují si navzájem právo přeložiti traťový úsek nalézající se na území druhého státu (průběžná trať) na území vlastního státu. Bližší podmínky, tak zejména také ohledně úpravy vlastnických poměrů, nutno stanovit pro tento případ oba- polnou dohodou zvlášť.

Článek 6.

Železniční přechody a výměnné stanice.

Pro každý železniční přechod mezi oběma státy stanoví se jedna výměnná stanice, a to:

3. Utrzymanie i nadzór nad odcinkami szlaków, wymienionemi pod b) i c) ustępu 2, dokonywane będą na własny koszt przez Zarząd Polskich Kolei Państwowych.

4. Przy przekraczaniu granicy i przebywaniu personelu robotniczego na wymienionych odcinkach tranzytowych obowiązują postanowienia, umówione z uwagi na personel w ogólności (artykuł 13). Przed rozpoczęciem odnosnych robót należy powiadomić właściwe pograniczne urzędy kontrolne.

(Patrz protokół końcowy.)

Artykuł 5.

Wygaśnięcie koncesyj na odcinkach tranzytowych i ich wykup.

1. O ile odcinki tranzytowe, wymienione w art. 4 są własnością prywatnej kolei, to w razie wykupu tej prywatnej kolei przed wygaśnięciem koncesji, wraz z linią główną zostanie nabyta i część szlaku, leżąca na obszarze drugiego Państwa (odcinek tranzytowy), z tem jednak zastrzeżeniem, że zostaną utrzymane w całej pełni tak suwerenne i nadzorcze prawa Państwa, na którego obszarze znajduje się ten tak wykupiony odcinek tranzytowy, jak i warunki pierwotnej koncesji, odnoszące się do tego odcinka tranzytowego. Po wygaśnięciu koncesji przypadnie natomiast na własność każdemu z obu Państw część dawnej kolei prywatnej, położona na jego obszarze, stosownie do postanowień koncesyjnych. Państwo, nabywające odcinek tranzytowy przez wygaśnięcie koncesji, pozostawi go jednak do dalszego bezpłatnego używania Zarządowi, prowadzącemu na nim ruch, pod warunkami ustępu 1. artykułu 4.

2. Obie Umawiające się Strony przyznają sobie wzajemnie prawo przeniesienia odcinka szlaku, położonego na obszarze drugiego Państwa (odcinek tranzytowy), na obszar własnego Państwa. Bliższe warunki a w szczególności te, które odnoszą się do uregulowania stosunków własności, należy w tym wypadku umówić osobno.

Artykuł 6.

Przejścia kolejowe i stacje zdawczo-odbiorcze.

Dla każdego przejścia kolejowego między obu Państwami wyznacza się jedną stację zdawczo-odbiorczą, mianowicie:

pro přechod:

dla przejęcia:

stanice:

stacje:

Zebrzydowice—Petrovice
Cieszyn Bobrówka—Český Těšín
Zwardoń—Skalité
Czarny Dunajec—Suchá Hora
Muszyna—Orlov na Slov.
Łupków—Medzilaborce
Sianki—Užok
Ławoczne—Volovec
Woronienka—Jasina

Zebrzydowice
Český Těšín
Zwardoń
Suchá Hora
Orlov na Slov.
Medzilaborce
Sianki
Ławoczne
Jasina

(viz závěrečný protokol).

(patrz protokół końcowy).

Článek 7.

Stanice pro celní a pasové
odbavování.

1. Pro celní a pasové odbavování stanoví se
tyto stanice:

pro přechod:

na przejeździe kolejowym:

Zebrzydowice—Petrovice
Cieszyn Bobrówka—Český Těšín
Zwardoń—Skalité
Czarny Dunajec—Suchá Hora
Muszyna—Orlov na Slov.
Łupków—Medzilaborce
Sianki—Užok
Ławoczne—Volovec
Woronienka—Jasina

2. Odchytky a změny ustanovení tohoto
článku mohou být sjednány podle místních
podmínek a potřeb zvláštními smlouvami.

3. Zařízení a výkon oboustranné celní,
pasové a cizinecké policejní služby na území
jednoho z obou států jest upravití zvláštními
smlouvami (viz závěrečný protokol).

Článek 8.

Tarifní styčný bod. — Doprava
vlaků od státní hranice do vý-
měnné stanice.

1. Tarifním styčným bodem jest státní hra-
nice; shodně s tím případnou tarifní příjmy
z pohraničních přípojových tratí v plném roz-
sahu vlastnické správě.

2. Dopravu vlaků, zprostředkujících vzá-
jemný železniční styk, obstará od státní hra-
nice až do výměnné stanice sousední správa

Artykuł 7.

Stacje odprawy celnej i rewizji
paszportowej.

1. Dla odprawy celnej i rewizji paszporto-
wej przeznacza się następujące stacje:

na polské straně:

po stronie polskiej:

Zebrzydowice
Cieszyn Bobrówka
Zwardoń
Czarny Dunajec
Muszyna
Łupków
Sianki
Ławoczne
Woronienka

na československé straně:

po stronie
czeskosłowackiej:

Petrovice
Český Těšín
Skalité
Suchá Hora
Orlov na Slov.
Medzilaborce
Užok
Volovec
Jasina

2. Odchylenia od postanowień niniejszego
artykułu i ich zmiany mogą być uzgodnione
w osobnych umowach odpowiednio do warun-
ków i wymagań miejscowych.

3. Urządzenie i wykonywanie obustronnej
służby celnej, paszportowej oraz służby
nadzoru nad obcokrajowcami na obszarze
jednego z obu Państw winny być uregulowane
osobnymi umowami (patrz protokół końcowy).

Artykuł 8.

Taryfowy punkt rozdzielczy.
Prowadzenie pociągów między
granicą państwową a stacją
zdawczo-odbiorczą.

1. Taryfowy punkt rozdzielczy stanowi
granica państwowa; stosownie do tego opłaty
taryfowe ze szlaków pogranicznych przy-
padają w całej pełni Zarządowi własnemu.

2. Prowadzenie pociągów, służących do
wzajemnej komunikacji kolejowej, od granicy
państwowej do stacji zdawczo-odbiorczej

za náhradu trakčních výloh (viz závěrečný protokol).

3. Trakční výlohy, jež nutno nahraditi podle předchozího odstavce, budou vyměřeny podle jednotkových sazeb. Pro výpočet jest rozhodnou trať od státní hranice až ke středu výměnné stanice. Způsob počítání jednotkových sazeb a vzájemného vyrovnání zůstává vyhrazen zvláštní obopólné dohodě železničních správ.

Článek 9.

Obstarávání železniční služby ve výměnné stanici. — Zastupitelství sousední správy.

1. Železniční službu ve výměnné stanici obstará zásadně domácí správa. Vyjmuty budou jen zvláštní služební výkony, které podle své povahy vyžadují, aby byly prováděny vlastními zaměstnanci každé správy, jako odevzdávací a kontrolní služba vozová, nákladová odevzdávací služba a podobně.

2. Mimo to může sousední správa pro hájení svých zájmů, zejména vzhledem k výkonu přípojové služby, ustanoviti ve výměnné stanici zastupitelství, jehož poměr k domácí správě bude upraven v jednotlivých přípojových smlouvách.

3. Při úpravě přípojové a přechodové služby jest hleděti k tomu, aby na území druhého státu byli vysíláni zaměstnanci jen v nejnútnejším počtu, jak toho nezbytně vyžaduje výkon služby.

Článek 10.

Právní poměry zaměstnanců sousedního státu.

1. Státní příslušnost, jakož i služební a pracovní poměry zaměstnanců obou stran nemění se pobytem a služebním přidělením na území druhého státu. Zejména zůstávají zaměstnanci služebně vysláni na území druhého státu, pokud se týče služebních a disciplinárních provinění, podrobeni úřadům, předpisům a zákonům svého státu.

2. Jinak jsou tito zaměstnanci povinni zachovávat všeobecné zákonné předpisy, ze-

włącznie będzie dokonywane przez Zarząd sąsiedni za zwrotem kosztów prowadzenia pociągów (patrz protokół końcowy).

3. Należne w myśl poprzedniego ustępu koszty prowadzenia pociągów będą obliczane na podstawie stawek jednostkowych. Przy obliczaniu stawek jest miarodajną długość szlaku od granicy państwowej do środka stacji zdawczo-odbiorczej. Sposób obliczenia stawek jednostkowych i wzajemnego rozrachunku pozostawia się osobnej obopólnej umowie Zarządów kolejowych.

Artykuł 9.

Wykonywanie służby na stacji zdawczo-odbiorczej. Zastępstwo sąsiedniego Zarządu.

1. Służbę kolejową na stacji zdawczo-odbiorczej wykonywa w zasadzie Zarząd miejscowy. Wyjątek stanowią tylko te specjalne czynności służbowe, które ze względu na swą istotę wymagają wykonywania przez własne organy każdego Zarządu, jak zdawcza i kontrolna służba wagonowa, zdawanie towarów i t. p.

2. Poza tem może Zarząd sąsiedni dla ochrony swoich interesów, w szczególności ze względu na wykonywanie służby granicznej na stacji zdawczo-odbiorczej, ustanowić zastępstwo, którego stosunek do Zarządu miejscowego uregulowany będzie w poszczególnych umowach granicznych.

3. Przy regulowaniu służby granicznej i przejściowej należy baczyć na to, żeby na obszar drugiego Państwa wysyłani byli pracownicy tylko w ilości niezbędnie potrzebnej do wykonywania służby.

Artykuł 10.

Stanowisko prawne pracowników Państwa sąsiedniego.

1. Przynależność państwowa oraz stosunki służbowe i warunki pracy pracowników obu Stron nie ulegną żadnej zmianie z powodu pobytu i przydziału służbowego na obszarze drugiego Państwa. W szczególności w razie uchybień służbowych i dyscyplinarnych podlegają pracownicy, wysłani służbowo na obszar drugiego Państwa, władzom, przepisom i ustawom swojego Państwa.

2. Pracownicy ci są jednak obowiązani do przestrzegania ogólnych przepisów ustawo-

jména trestní zákony a policejně-správní nařízení a předpisy státu, na jehož území dočasně nebo trvale byli vysláni, a podléhají v té příčině pravomoci úřadů tohoto státu. Jest jim však též zaručena stejná zákonná ochrana jako zaměstnancům vlastního státu.

3. Zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci, pokud mají cizí státní příslušnost, jsou osvobozeni na území druhého státu od jakékoli vojenské služby v branné moci cizího státu a ode všech dávek stanovených místo osobního výkonu vojenské služby. Naopak nebude jim nijak bráněno, plniti svoje vojenské povinnosti ve státě, jehož jsou příslušníky. V míru i ve válce budou podrobeni jiným úkonům, než jak v první větě jsou označeny, a vojenským rekvizicím jen do té míry a podle týchž zásad jako tuzemci, ale má se tak státi vždy pouze za náhradu.

4. Osoby jmenované v odst. 1.—3. budou dále osvobozeny od veškeré povinnosti přijímati veřejnoprávní funkce u soudů, správních úřadů státních nebo samosprávných institucí na cizím území, s výjimkou převzetí poručnictví (kuratel) nad příslušníky vlastního státu.

5. Zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci jsou oprávněni, nikterak však povinni, užívat kulturních zařízení na území druhého státu. Pokud se týče povinné školní návštěvy dětí těchto zaměstnanců, rozhodují předpisy vysílajícího státu.

6. Zaměstnanci a jejich ve společné domácnosti s nimi žijící rodinní příslušníci, pokud jsou příslušníky vysílajícího státu, jsou osvobozeni na místě svého pobytu v sousedním státě ode všech tam vybíraných přímých státních daní s výjimkou těch státních daní, kterým by byli podrobeni v sousedním státě i tehdy, kdyby žili ve svém domovském státě (na př. reální daně).

7. Předchozí ustanovení platí obdobně také ohledně služebních osob v domácnosti, pokud jsou příslušníky vysílajícího státu.

(Viz závěrečný protokol.)

wych, w szczególności ustaw karnych i rozporządzeń tudzież przepisów administracyjno-policyjnych tego Państwa, na obszar którego zostali wysłani na pewien czas lub na stałe i w tym względzie podlegają oni mocy prawnej władz tego Państwa. Zapewnia się im jednak taką samą ochronę prawną, jak pracownikom własnego Państwa.

3. Pracownicy oraz członkowie ich rodzin, o ile posiadają obcą przynależność państwową, wolni są na obszarze drugiego Państwa od wszelkiej służby w wojsku obcego Państwa i od wszelkich opłat, wyznaczonych zamiast osobistych świadczeń wojskowych. Natomiast nie będą im czynione żadne przeszkody w wykonywaniu obowiązków wojskowych w Państwie, do którego przynależą. W czasach pokojowych i wojennych będą oni pociągani do świadczeń innych od tych, które są wymienione w pierwszym zdaniu, oraz do rekwizycji wojskowych tylko w takim samym rozmiarze i według tych samych zasad, co i obywatele miejscowi, przyczem zawsze z wynagrodzeniem szkody.

4. Osoby, wymienione w ustępach 1.—3. będą pozatem uwolnione od wszelkiego obowiązku przyjmowania publiczno-prawnych funkcji w sądach, w państwowych władzach administracyjnych, lub w instytucjach samorządowych na obszarze Państwa sąsiedniego, z wyjątkiem przyjmowania opieki (kurateli) nad przynależnymi do własnego Państwa.

5. Pracownicy oraz członkowie ich rodzin są uprawnieni ale nie obowiązani korzystać z urządzeń kulturalnych na obszarze drugiego Państwa. Co do przymusu szkolnego dla dzieci tych pracowników decydują przepisy Państwa wysyłającego.

6. Pracownicy oraz członkowie ich rodzin, żyjący z nimi we wspólnem gospodarstwie domowem, o ile są przynależnymi do Państwa wysyłającego, wolni są w miejscu swego pobytu w Państwie sąsiedniem od wszystkich pobieranych tam bezpośrednich podatków państwowych, z wyjątkiem takich podatków państwowych, którym podlegaliby w Państwie sąsiedniem także wówczas, gdyby żyli w swem Państwie ojczystem (np. podatki od nieruchomości).

7. Powyższe postanowienia mają odpowiednie zastosowanie także do służby domowej, o ile posiada ona przynależność Państwa wysyłającego.

(Patrz protokół końcowy.)

Článek 11.

Povinnosti zaměstnanců činných v přípojevé službě.

1. Správy uloží zaměstnancům a budou dbáti toho, aby v zájmu obapolné služby byl zachován poměr přátelského sousedství a aby při služebním i mimoslužebním styku bylo vystupováno taktně, zejména aby zaměstnanci podle možnosti vycházeli si vstříc a podporovali se ve výkonu služby. Zaměstnanci, kteří by se prohřešili proti těmto povinnostem, budou odvoláni na žádost příslušného úřadu sousedního státu.

2. Taktéž budou na žádost domácí správy odvoláni zaměstnanci vyslaní na území druhého státu, poruší-li vážně služební povinnosti, zvláště též pro trvalou služební nebo jazykovou nezpůsobilost.

3. Strojní a vlakový personál jest podřízen za svého služebního pobytu na cizím území vzhledem k výkonu své služby rozkazům příslušných orgánů cizí správy, pokud tito podle ustanovení příslušných přípojevých smluv nebo podle těchto smluv sjednaných služebních řádů jsou k tomu oprávněni.

4. Stížnosti domácí správy proti chování se cizího personálu, vznesené na vysílající správu, jest co nejrychleji vyřídit a výsledek oznámiti stěžující si správě.

Článek 12.

Státní výsost. — Ochrana úřadů sousedního státu.

1. Státní výsostná práva ve výměnných stanicích a na přípojevých tratích až po státní hranici přísluší, pokud tato smlouva neobsahuje odchylných ustanovení, tomu státu, na jehož území leží výměnná stanice a přípojevá trať.

2. Použití cizí branné nebo policejní moci na území sousedního státu je vyloučeno. Vyskytne-li se odpor proti orgánům pohraničních úřadů nebo proti jejich služebním nařízením, potlačí domácí stát odpor svými příslušnými orgány a zabezpečí svobodný a nerušený výkon služby. Stejnou podporu po-

Artykuł 11.

Obowiązki pracowników zajętych w służbie granicznej.

1. Zarządy zobowiązają pracowników oraz będą o to dbały, aby w interesie wzajemnej służby utrzymywany był przyjazny stosunek sąsiedzki, oraz aby tak w służbowym jak i pozasłużbowym zetknięciu się wzajemnem przestrzegano taktownego zachowania się, a w szczególności, aby pracownicy szli sobie na rękę w miarę możliwości i wspierali się w wykonywaniu służby. Pracownicy, którzy dopuszczą się wykroczeń przeciw tym obowiązkom, będą odwołani na żądanie właściwych władz sąsiedniego Państwa.

2. Również odwołani będą na żądanie Zarządu miejscowego pracownicy, wysłani na obszar drugiego Państwa, w razie poważnego naruszenia obowiązków służbowych, a w szczególności także z powodu ciągłej niezdatności pod względem służbowym i językowym.

3. Personel, obsługujący parowozy i pociągi, podlega w czasie służbowego pobytu na obcym obszarze, o ile chodzi o wykonywanie jego służby, zarządzeniom właściwych organów obcego Zarządu, o ile upoważnione są do ich wydawania według postanowień umów granicznych, względnie według przepisów służbowych, sporządzonych na ich podstawie.

4. Zażalenia na zachowanie się obcego personelu, zgłaszane przez Zarząd miejscowy do Zarządu wysyłającego, winny być poddane niezwłocznemu załatwieniu i wynik jego winien być zakomunikowany załączemu się Zarządowi.

Artykuł 12.

Państwowa władza zwierzchnicza. Ochrona posterunków służbowych sąsiedniego Państwa.

1. Państwowe prawa zwierzchnicze na stacjach zdawczo-odbiorczych i na szlakach pogranicznych aż do granicy państwowej należą, o ile niniejsza Konwencja nie zawiera odmiennych postanowień, do tego Państwa, na obszarze którego leży stacja zdawczo-odbiorcza i szlak pograniczny.

2. Użycie siły zbrojnej albo policyjnej jednego Państwa na obszarze drugiego Państwa jest niedopuszczalne. W razie oporu przeciw organom granicznych posterunków służbowych jednego Państwa albo przeciw ich zarządzeniom służbowym na obszarze drugiego Państwa, usunie to ostatnie Państwo przez

skytne při provádění dozoru na dráhu a při provádění železniční policie.

3. Obě smluvní strany zavazují se zajistiti úřadům sousedního státu ve výměnných stanicích nerušený výkon jejich služby, zejména přijímání a odesílání úředních peněz, hodnot, služebních zpráv a dokladů, a postarati se o zabezpečení těchto stejně jako pro vlastní službu.

4. Zaměstnanci vyslaní na území sousedního státu jsou oprávněni nositi tam ve službě i mimo službu předepsaný služební stejnokroj nebo služební odznak. Pokud jsou oprávněni nebo povinni nositi zbraň, smějí tuto míti u sebe jen při výkonu své služby.

Článek 13.

Překročování hranice a pobyt v sousedním státě.

Zaměstnancům pohraničních úřadů a služeben, bydlícím na území druhého státu, a zaměstnancům překračujícím ve výkonu své služby hranici, jakož i orgánům vyšších úřadů, pověřeným dohledem na výkon pohraniční služby, povoluje se volný výstup i vstup přes hranici u pohraniční stanice na pouhé úřední ověření jejich služební povahy, služební činnosti a totožnosti. Příslušná bližší ustanovení jsou uvedena v příloze A.

Článek 14.

Ručení za škody.

1. Ručení za škody a nehody v polsko-československém železničním styku řídí se — pokud nejsou stanoveny výjimky (čl. 15.) — podle zákonů a předpisů platných na místě, kde byla škoda způsobena nebo kde se stala nehoda (viz čl. 1.).

2. V poměru mezi oběma železničními správami bude ručení a povinnost k náhradě škody, jakož i právo postihu upraveno zvláštní úmluvou, případně přípojovými smlouvami.

swe właściwe organy opór i zabezpieczy swobodne wykonywanie służby bez przeszkód. Takiego samego poparcia udzieli ono przy wykonywaniu nadzoru kolejowego i kolejowej służby policyjnej.

3. Obie Umawiające się Strony zobowiązują się zabezpieczyć posterunkom służbowym sąsiedniego Państwa wykonywanie ich służby bez przeszkód na stacjach zdawczo-odbiorczych a w szczególności zabezpieczyć przyjmowanie i wysyłanie pieniędzy urzędowych, papierów wartościowych, zawiadomień służbowych i załączników do nich oraz troszczyć się o ich całość w taki sam sposób, jak o swoje własne.

4. Pracownicy, wysłani na obszar sąsiedniego Państwa, są uprawnieni nosić tam w służbie i poza służbą przepisane ubranie służbowe lub służbowe odznaki. O ile są uprawnieni lub obowiązani nosić broń, wolno im ją mieć przy sobie tylko w czasie wykonywania służby.

Artykuł 13.

Przekraczanie granicy i pobyt w sąsiednim Państwie.

Pracownikom urzędów granicznych i posterunków służbowych, zamieszkającym na obszarze drugiego Państwa, oraz pracownikom, przekraczającym granicę w celu wykonywania służby, tudzież organom przełożonych urzędów, którym powierzono nadzór nad wykonywaniem służby granicznej, dozwolone jest przekraczanie granicy pod stacją graniczną jedynie na podstawie urzędowego zaświadczenia ich stanowiska służbowego, czynności służbowej i tożsamości osoby. Bliższe postanowienia zawarte są w załączniku A.

Artykuł 14.

Odpowiedzialność w wypadkach szkody.

1. Odpowiedzialność za szkody i wypadki w polsko-czeskosłowackiej komunikacji kolejowej określa się, o ile nie ustalono wyjątków (art. 15); według ustaw i przepisów, obowiązujących w miejscu powstania szkody lub wypadku (patrz art. 1).

2. Odpowiedzialność i obowiązek odszkodowania obu Zarządów względem siebie oraz prawo regresu będą uregulowane w osobnej umowie, względnie w umowach granicznych.

Článek 15.

Sociální pojištění.

1. Pro sociální pojištění (sociální, úrazové zaopatření) zaměstnanců použitých trvale nebo přechodně na území sousedního státu platí výlučně právní předpisy onoho státu, na jehož území jest sídlo správy, u níž jsou tito zaměstnanci ustanoveni. Odchytky a výjimky z této zásady mohou býti stanoveny dohodou nejvyšších správních úřadů obou států.

2. K provádění sociálního pojištění zmíněného v odst. 1., jakož i k rozhodování sporných případů jsou příslušni nositelé pojištění (nositelé zaopatření), správní úřady nebo soudy onoho státu, jehož právních předpisů jest užití podle předchozího odstavce.

3. Pojištění (zaopatření) provedené podle předchozích ustanovení dle právních předpisů druhého státu má, pokud se týče soukromoprávního ručení podnikatele provozu, stejný právní účinek, jako pojištění (zaopatření) provedené podle tuzemských právních předpisů; podle toho jest v té příčině pokládati sousední dráhu, v jejímž provozu utrpěl cizí železniční zaměstnanec úraz, za jeho domácí dráhu. V tomto případě nelze proto bráti v úvahu právo postihu mezi oběma sousedními správami.

Článek 16.

Péče v případech nemoci
a úrazu.

1. Při onemocnění a úrazech jest pečovati o personál sousední správy a o jeho rodinné příslušníky stejně jako o vlastní personál a jeho rodinné příslušníky.

2. Při tom vynaložené výlohy budou pomoc poskytující správě nahrazeny správou, které náleží personál, případně prostřednictvím této správy k tomu povinnou nemocenskou pokladnou.

3. Podmínkou pro náhradu výloh podle odst. 2. jest potvrzení ošetřujícího lékaře, že ošetření nemocného bylo nutné a nemoci nebo zranění, jakož i poměrům nemocného přiměřené.

Artykuł 15.

Ubezpieczenia socjalne.

Dla ubezpieczeń socjalnych (zabezpieczenie społeczne i od wypadków) pracowników, zajętych stale lub czasowo na obszarze sąsiedniego Państwa, są miarodajne wyłącznie przepisy prawne tego Państwa, na którego obszarze ma swą siedzibę Zarząd, przez który ci pracownicy zostali ustanowieni. Odchylenia i wyjątki od tej zasady mogą być ustalone w drodze porozumienia między najwyższymi władzami administracyjnymi obu Państw.

2. Do przeprowadzenia ubezpieczeń socjalnych, wymienionych w ustępie 1, oraz do rozstrzygania odnośnych sporów są właściwymi ubezpieczający (ponoszący ciężar zabezpieczenia), władze administracyjne lub sądy tego Państwa, którego przepisy prawne należy stosować w myśl poprzedniego ustępu.

3. Ubezpieczenie (zabezpieczenie), przeprowadzone zgodnie z powyższymi postanowieniami według przepisów prawnych drugiego Państwa, ma pod względem prawno-cywilnej odpowiedzialności przedsiębiorcy taki sam skutek prawny, jak ubezpieczenie (zabezpieczenie), przeprowadzone według miejscowych przepisów prawnych; stosownie do tego należy w tym względzie traktować kolej sąsiednią, w służbie której obcy pracownik kolejowy doznał wypadku, narówni z koleją ojczystą. Prawo regresu nie może przeto być stosowane w tym wypadku pomiędzy oboma Zarządami sąsiednimi.

Artykuł 16.

Opieka w razie choroby i wypadków.

1. W razie choroby i wypadków należy dbać o personel sąsiedniego Zarządu i jego członków rodziny tak, jak o swój własny personel i jego członków rodziny.

2. Koszty z tego wynikłe zwróci Zarządowi, udzielającemu pomocy, Zarząd, do którego należy personel, względnie za pośrednictwem tego Zarządu obowiązana do tego kasa chorých.

3. Dla zwrotu kosztów w myśl ustępu 2 jest potrzebne zaświadczenie lekarza konsultującego, że pomoc lekarska była potrzebna i odpowiadała chorobie lub urazowi, tudzież stosunkom chorego.

Článek 17.

Úprava vzájemného styku po
jazykové stránce.

1. Železniční správy užívají ve vzájemném styku každá své služební řeči.

2. Vzájemná telegrafická a písemná sdělení, týkající se železniční služby a sepsaná v služební řeči odesílajícího státu, zahrnuje v to korespondenci výměnné stanice, budou vždy ve výměnné stanici přeložena orgány přijímajícího státu do jejich služební řeči a s překladem dále odeslána. Telegrafická a písemná sdělení určená ministerstvům, ředitelstvím a provozním správám, jakož i případně v jiném jazyku sepsaná a územím jednoho nebo obou států jen probíhající (transitující), nebudou překládána.

3. Výprava vlaků ve výměnné stanici bude se prováděti podle předpisů a v řeči, která jest služební řečí správy obstarávající vlakovou dopravu. Odchytky od toho jest stanoviti v přípojových smlouvách.

4. Pro pojmenování a nápisové označení výměnných stanic jsou rozhodny vnitřní předpisy státu, na jehož území stanice leží. Jinaké nápisy, obeznamující cestující obecenstvo, jest provésti ve služebních řečech obou správ, přičemž jest služební řeč domácí správy uvésti na prvním místě.

5. Pohraniční úřady (pohraniční služebny) sousedního státu, jakož i zastupitelství sousední správy (čl. 9.) jsou oprávněny v obvodu výměnných stanic označiti svoje úřední místnosti nápisy též ve své služební řeči, každým způsobem též v barvách a s připojením znaku svého státu.

6. Zaměstnanci téhož státu smějí mezi sebou na území druhého státu též ve služebním styku užívati své vlastní řeči.

7. Správa výměnné stanice je povinna vyvěsiti na vhodném nebo obvyklém místě úřední vyhlášky, nástěnné jízdni řady a pod., které jí budou přípojovou drahou v její služební řeči za tím účelem zaslány.

Artykuł 17.

Uregulowanie wzajemnych sto-
sunków pod względem języko-
wym.

1. Zarządy kolejowe posługują się we wzajemnych stosunkach każdy swoim językiem urzędowym.

2. Wzajemne zawiadomienia telegraficzne i pisemne, dotyczące służby kolejowej i zredagowane w języku urzędowym Państwa wysyłającego, będą tłumaczone, nie wyłączając korespondencji stacji zdawczo-odbiorczej, zawsze na stacji zdawczo-odbiorczej przez organy Państwa odbierającego, na jego język urzędowy i będą dalej wysyłane wraz z tłumaczeniem. Nie będą tłumaczone zawiadomienia telegraficzne i pisemne, przeznaczone dla Ministerstw, Dyrekcji i Kierownictw ruchu, oraz zawiadomienia, sporządzone w innym języku i przebiegające tylko w tranzycie obszar jednego lub obu Państw.

3. Odprawa pociągów na stacji zdawczo-odbiorczej odbywa się według przepisów oraz w języku urzędowym Zarządu, wykonywującego służbę trakcyjną. Odchylenia od tego powinny być ustalone w umowach granicznych.

4. Dla nazw i napisów stacji zdawczo-odbiorczych są miarodajne wewnętrzne przepisy tego Państwa, na którego obszarze leżą te stacje. Inne napisy, informujące podróżującą publiczność, należy wykonywać w językach urzędowych obu Zarządów, przyczem napis w języku urzędowym Zarządu miejscowego winien być umieszczony na pierwszym miejscu.

5. Pograniczne urzędy (pograniczne posterunki służbowe) Państwa sąsiedniego oraz zastępstwo sąsiedniego Zarządu (art. 9) są uprawnione oznaczać swoje lokale urzędowe na obszarze stacji zdawczo-odbiorczej także napisami w swoim języku urzędowym, oraz zaopatrzyć je każdorazowo w barwy i godło swego Państwa.

6. Pracownikom tego samego Państwa wolno we wzajemnych stosunkach na obszarze drugiego Państwa porozumiewać się między sobą w ich własnym języku także w stosunkach służbowych.

7. Zarząd stacji zdawczo-odbiorczej jest obowiązany wywieszać na odpowiednim lub zwykle do tego używanym miejscu obwieszczenia urzędowe, ściennie rozkłady jazdy i t. p., dostarczane mu do tych celów przez kolej sąsiednią w jej języku urzędowym.

Článek 18.

Provozní služba ve výměnných staničních a na pohraničních přípojových tratích.

1. Podrobnosti používání výměnné stanice pro provoz, odevzdávání a přejímání vozů, zavazadel a zboží, seřadovací služby a přihrání cizího personálu, jakož i podrobnosti vlakové dopravní služby na trati mezi státní hranicí a výměnnou stanicí budou upraveny přípojoinými smlouvami.

2. Zásadně nesmí být použito vlakových strojů sousední správy pro účely seřadovací služby ve výměnné stanici.

3. Pokud se týče způsobilosti personálu a strojů pro výkon služby na cizím území, budou navzájem uznány příslušné předpisy a zkoušky, pro stroje však s tou podmínkou, že tyto musí vyhovovat technickým zařízením v úvahu přicházejících tratí.

4. Cizí personál, výjimečně použitý k provádění služebních úkonů domácí správy, bude obstarávat tyto na zodpovědnost této správy.

Článek 19.

Služební předpisy a jejich změny.

1. Železniční správy dodají si navzájem bezplatně a včas služební předpisy, návody a pomůcky, potřebné k výkonu přípojové služby. V naléhavých případech může výměnná stanice obrátit se přímo na železniční správu druhé strany.

2. Domácí správa jest povinna zpravit včas sousední správu o veškerých změnách týkajících se výkonu přípojové a přechodové služby, a to tak, aby sousední správa byla s to poučiti svůj personál. Zejména jest oznámiti změny dopravních předpisů, jakož i změny na zařízeních výměnných stanic a přípojových tratí, pokud tyto změny jsou důležité pro výkon služby.

Artykuł 18.

Służba ruchu na stacjach zdawczo-odbiorczych i na szlakach pogranicznych.

1. Szczegóły, dotyczące używania stacji zdawczo-odbiorczej pod względem ruchu oraz szczegóły zdawania i przyjmowania wagonów, bagażu i towarów, wykonywania służby przetokowej tudzież zatrudniania obcego personelu jak również szczegóły prowadzenia ruchu pociągów na szlaku pomiędzy granicą państwową a stacją zdawczo-odbiorczą, zostaną uregulowane w umowach granicznych.

2. W zasadzie nie wolno używać parowozów pociągów Zarządu sąsiedniego do służby przetokowej na stacji zdawczo-odbiorczej.

3. Przy ocenie zdatności personelu i parowozów do pełnienia służby na obcym obszarze będą wzajemnie uznawane odnośnie przepisy i egzaminy, co do parowozów jednak tylko pod warunkiem, że odpowiadają one technicznym urządzeniom szlaków, wchodzących w rachubę.

4. Personel obcy, używany wyjątkowo do wykonywania czynności służbowych Zarządu miejscowego, będzie je wykonywał na odpowiedzialność tego Zarządu.

Artykuł 19.

Przepisy służbowe i ich zmiana.

1. Zarządy kolejowe dostarczą sobie wzajemnie zawczasu i bezpłatnie przepisów, okólników i podręczników, potrzebnych do wykonywania służby pogranicznej. W nagłych wypadkach może stacja zdawczo-odbiorcza zwrócić się w tym względzie bezpośrednio do drugiego Zarządu.

2. Zarząd miejscowy ma obowiązek zawiadomić Zarząd sąsiedni zawczasu o wszystkich zmianach, dotyczących wykonywania służby granicznej na przejściach kolejowych i to tak, aby Zarząd sąsiedni miał możliwość pouczyć swój personel. W szczególności należy podawać do wiadomości zmiany przepisów ruchu, jakoteż zmiany w urządzeniach na stacji zdawczo-odbiorczej i na szlakach pogranicznych, o ile zmiany te mają znaczenie dla wykonywania służby.

Článek 20.

Dozor a udržování železničních zařízení. Služební místnosti a odpočívárny pro sousední správu. — Plány.

1. Každá železniční správa dohlíží na veškerá zařízení výměnné stanice ležící na jejím území, jakož i na trať jsoucí mezi touto a státní hranicí a udržuje tyto v náležitém upotřebitelném stavu. Bližší podmínky, zejména případné odchylky v příčině objektů protatých hranicí, jako mosty, tunely atd., jest sjednati v příslušných přípojových smlouvách (viz též čl. 4.).

2. Vlastnická správa poskytne úřadům sousedního státu ve výměnných stanicích potřebné služební místnosti, jakož i odpočívárny a nolehárny potřebné pro umístění cizího personálu, dále podle možnosti místa ve vytopených potřebná pro umístění strojů. Služební místnosti, odpočívárny a nolehárny musí býti postačitelně prostranné, osvětlené, vytápěné a zařízené, jakož i poskytovat záruku zdravého pobytu. V přístřeších nebo v bezprostřední jejich blízkosti jest opatřiti personálu možnost vařiti si, mýti se a vykonávati potřebu.

3. V přípojových smlouvách bude stanoveno, jak a za jakých podmínek mají býti zařízení, případně vypraveny v 2. odst. zmíněné, k výkonu výlučné služby sousední správy potřebné služební místnosti, objekty a zařízení, jakož i jakou náhradu má poskytovat užívající sousední správa za užívání, po případě též za osvětlování, vytápění a čištění.

4. V přípojových smlouvách jest též stanoviti, zda a za jakých podmínek budou také pro účely služby vozební odevzdávány druhé správě spotřební hmoty (palivo, světlo a mazivo, voda a pod.). Stejně jest zde také stanoviti ohledně náhrad za případné osobní výkony.

5. Dále jest domácí správě pečovati o to, aby opatřila pro zaměstnance sousedního státu vyslané na její území k trvalému výkonu pohraniční služby a pro jejich rodiny patřičné možnosti bydlení za přiměřenou náhradu.

Artykuł 20.

Nadzór tudzież utrzymanie budowli i urządzeń kolejowych, pomieszczeń służbowych oraz dyżurnych dla Zarządu sąsiedniego. Plany.

1. Każdy Zarząd kolejowy nadzoruje wszelkie budowle i urządzenia na stacji zdawczo-odbiorczej, położonej na jego obszarze oraz na szlaku, położonym pomiędzy nią a granicą państwową i utrzymuje je w stanie normalnym, zdatnym do użytku. Bliższe warunki, w szczególności ewentualne zmiany odnośnie do obiektów, przeciętych granicą, jak mosty, tunele i t. d. należy umówić w odnośnych umowach granicznych (patrz także artykuł 4.).

2. Zarząd miejscowy udziela posterunkom służbowym sąsiedniego Państwa na stacjach zdawczo-odbiorczych pomieszczeń służbowych, w miarę potrzeby, tudzież dyżurnych i noclegowych, potrzebnych dla obcego personelu, oraz o ile możliwości także stanowisk w parowozowniach, potrzebnych dla umieszczenia parowozów. Pomieszczenia służbowe, dyżurne i noclegowe winny być dość obszerne tudzież dostatecznie oświetlone, ogrzane i urządzone, oraz zapewniać odpowiednie warunki zdrowotne. W pomieszczeniach lub w ich bezpośredniej bliskości należy umożliwić personelowi gotowanie i mycie się i urządzić ustępy.

3. Umowy graniczne ustalą jak i pod jakimi warunkami mają być urządzone względnie w co zaopatrzone pomieszczenia służbowe, objekty, budowle i urządzenia wymienione w ustępie 2, służące wyłącznie do celów służbowych Zarządu sąsiedniego, oraz jakie wynagrodzenie należy się za używanie, a ewentualnie także za oświetlenie, ogrzewanie oraz oczyszczanie od Zarządu sąsiedniego, który z tego korzysta.

4. W umowach granicznych należy także ustalać czy i na jakich warunkach wydawane będą drugiemu Zarządowi materiały eksploatacyjne i trakcyjne (paliwo, światło, smary, woda i t. p.). W ten sam sposób należy ustalić kwestję zapłaty za ewentualne świadczenia personalne.

5. Poza tem Zarząd miejscowy ma troszczyć się o dostarczenie za odpowiedniemi wynagrodzeniem odpowiednich mieszkań dla pracowników drugiego Państwa, wysłanych na jego obszar z rodzinami do stałego pełnienia obowiązków w służbie pogranicznej.

6. Pro každou výměnnou stanicí jest vyhotoviti plán, v kterém jest různobarevně vyznačiti, která zařízení slouží společnému užívání a která byla přikázána cizí správě k výlučnému užívání. K plánu, který jest přiložiti k přípojové smlouvě, jest připojiti seznam těch zařízení, která mají býti společně užívána, a těch, která jsou přikázána cizí správě k výlučnému užívání.

Článek 21.

Telegrafní, telefonní a návěstní vedení.

1. Mezi oběma pohraničními stanicemi má býti zpravidla železniční telegrafní vedení pro dopravu železničních služebních telegramů. Podrobnosti, jako také služební doby, za kterých telegrafní a případně telefonní přístroje mají býti obsazeny, jakož i postup pro hlášení a odstraňování poruch ve vedení jest stanoviti v přípojových smlouvách.

2. Telegrafní, telefonní a návěstní vedení podél pohraničních přípojových tratí až ke státní hranici spravuje a udržuje příslušná správa státu, na jehož území tato vedení jsou, a to bez rozdílu, zda tato vedení slouží účelům železniční služby či státní telegrafní správy. Nová zařízení a připnutí provede rovněž každá územní správa na svůj náklad.

3. Personál sousední správy konající službu ve výměnné stanicí jest oprávněn používatí zdarma telegrafních a telefonních zařízení mezi výměnnou stanicí a pohraniční stanicí sousedního státu pro služební účely.

Článek 22.

Složení a výzbroj vlaků. — Opravy cizích strojů.

1. Složení, čištění, osvětlování a vytápění vlaků bude stanoveno pro každý přechod při poradách zúčastněných železničních správ o jízdách řádech.

2. Pro sestavování vlaků jsou rozhodny předpisy pro jízdní službu správy, která obstarává vlakovou dopravu.

6. Dla każdej stacji zdawczo-odbiorczej należy sporządzić plan, na którym należy oznaczyć różnymi kolorami budowle i urządzenia, przeznaczone do wspólnego używania i te, które przekazano obcemu Zarządowi do wyłącznego używania. Do planu, który winien być dołączony do umowy granicznej, należy dodać wykaz budowli i urządzeń, mających służyć do wspólnego używania i tych, które przekazano obcemu Zarządowi do wyłącznego używania.

Artykuł 21.

Przewody telegraficzne, telefoniczne i sygnałowe.

1. Pomiedzy obustronnemi stacjami granicznymi powinien w zasadzie znajdować się kolejowy przewód telegraficzny dla wymiany kolejowych telegramów służbowych. Szczegóły oraz okresy czasu, w których winny być obsadzone aparaty telegraficzne i ewentualnie telefoniczne, tudzież postępowanie przy zgłaszaniu i usuwaniu przeszkód w działaniu przewodów, należy uregulować w umowach granicznych.

2. Przewody telegraficzne, telefoniczne i sygnałowe, wzdłuż szlaku pogranicznego aż do granicy państwowej będą w zarządzie i utrzymaniu właściwego Zarządu tego Państwa, na którego obszarze przewody te się znajdują i to niezależnie od tego, czy służą do celów służby kolejowej, czy zarządu telegrafów państwowych. Nowe budowle i urządzenia tudzież nowe przewody będą również wykonywane przez Zarząd miejscowy na koszt własny.

3. Personel Zarządu sąsiedniego, pełniący służbę na stacji zdawczo-odbiorczej, ma prawo korzystać bezpłatnie w celach służbowych z urządzeń telegraficznych i telefonicznych między stacją zdawczo-odbiorczą a stacją graniczną Państwa sąsiedniego.

Artykuł 22.

Zestawianie i wyposażanie pociągów. Naprawa obcych parowozów.

1. Zestawianie, oczyszczanie, oświetlanie i ogrzewanie pociągów będzie ustalane dla każdego przejścia kolejowego na naradach interesowanych Zarządów kolejowych nad rozkładami jazdy pociągów.

2. Dla ustawienia pociągu miarodajne są przepisy ruchu Zarządu, prowadzącego ruch pociągów.

3. Ohledně možnosti menších oprav cizích strojů ve výměnné stanici jest podrobněji stanoviti v přípojových smlouvách.

Článek 23.

Doby pro odevzdávání a přejímání.

1. Pro každou výměnnou stanici jest sjednati úřední hodiny pro odevzdání i převzetí nákladů se zřetelem na potřebu dopravy a výkonnost drážních zařízení.

2. Služba o nedělích a svátečních dnech bude upravena podle potřeby pro každý pohraniční přechod.

Článek 24.

Přechod vozů.

1. Přechod vozů děje se podle zásad práv platných úmluv o vzájemném užívání osobních a zavazadlových vozů nebo nákladních vozů v mezinárodní dopravě, nebo podle ujednání, jak tato budou stanovena všeobecnými nebo zvláštními úmluvami obou smluvních stran.

2. Náhradní součástky, požadované podle mezinárodních úmluv o vzájemném užívání vozů u cizích železničních správ pro výměnu u poškozených vozidel, jakož i zpět zasílané poškozené součástky jsou osvobozeny od cla.

Článek 25.

Doprava služební korespondence a železničních služebních tiskopisů.

1. Obapolná doprava železničních služebních telegramů, telefonických zpráv a služebních dopisů, jakož i doprava železničních tiskopisů (jízdenky, tarify a pod.) jest bezplatná, pokud jest k tomu použito zařízení určených k účelům železnice.

2. Služební korespondenci železniční správy převezme ve výměnné stanici podle seznamu sousední správa a dopraví ji dále.

Článek 26.

Dozorčí úředníci.

Každá ze zúčastněných železničních, celních, pasových a poštovních správ jest oprávněna

3. Możliwość wykonywania mniejszych napraw obcych parowozów na stacji zdawczo-odbiorczej należy bliżej ustalić w umowach granicznych.

Artykuł 23.

Godziny urzędowe załatwiania czynności zdawczo-odbiorczych.

1. Dla każdej stacji zdawczo-odbiorczej należy uzgodnić godziny urzędowe dla zdawania i przyjmowania towarów, z uwzględnieniem potrzeb komunikacji i sprawności urządzeń kolejowych.

2. Ruch pociągów w niedziele i dni świąteczne zostanie uregulowany dla każdego przejścia kolejowego zgodnie z potrzebą.

Artykuł 24.

Wymiana wagonów.

1. Wymiana wagonów odbywać się będzie na zasadzie postanowień każdorazem obowiązujących umów o wzajemnem używaniu wagonów osobowych i bagażowych oraz towarowych w komunikacji międzynarodowej, względnie na zasadzie układów, jakie będą uzgodnione przez ogólne lub szczególne porozumienia obu Umawiających się Stron.

2. Części zapasowe, zażądane od obcych Zarządów kolejowych w myśl międzynarodowych konwencyj o wzajemnem używaniu wagonów celem ich wymiany na uszkodzonym taborze, jakoteż zwracane uszkodzone części, wolne są od opłat celných.

Artykuł 25.

Przesyłanie korespondencji służbowej i służbowych druków kolejowych.

1. Przesyłanie wzajemne korespondencji służbowej, telegraficznej, telefonicznej i listowej jak również przewóz druków kolejowych (bilety, taryfy i t. p.), są wolne od opłaty, o ile użyte będą do tego urządzenia kolejowe.

2. Służbową korespondencję Zarządów kolejowych będzie Zarząd sąsiedni na stacji zdawczo-odbiorczej za wykazem zdawczym przyjmował i dalej ją przysyłał.

Artykuł 26.

Urzednicy sprawujacy nadzór.

Každy z interesowanych Zarządów kolejowych, celných, paszportowych i pocztowych

něna dáti přezkoumati svými úředníky služební výkony prováděné jejich vlastními zaměstnanci na cizím státním území v přípojové dopravě. Ti musí se zdržeti jakéhokoliv zásahu do provozu.

Článek 27.

Provozní poruchy. Poskytování pomoci.

1. Železniční správy jsou povinny oznámiti si navzájem veškeré dopravní překážky, které obmezují, ztěžují nebo znemožňují pravidelný železniční styk mezi oběma státy, nebo které by mohly mít za následek nepříznivé účinky pro železniční dopravu sousedního státu. Podle potřeby dohodnou se železniční správy o nutných opatřeních.

2. Zúčastněná ředitelství dohodnou se pro každé období jízdního řádu o potřebných opatřeních, aby bylo zamezeno při provozních poruchách a obtížích uvažnutí dopravy na železničních sítích obou správ.

3. Železniční správy budou si poskytovat navzájem pomoc při provozních nehodách a poruchách na jejich tratích a nádražích. Místo, až ke kterému se má tak státi, a další podrobnosti poskytování pomoci budou mezi zúčastněnými železničními správami sjednány v přípojových smlouvách.

4. Pomocné jízdy, též při sněhových závějích, budou podniknuty na cizím území na žádost druhé strany nebo v určitých, přípojových smlouvami předem stanovených případech.

5. Pomocné vlaky a jejich personál překročí hranici za zjednodušených pasových a celních formalit a musí se po skončení poskytnuté pomoci ihned vrátiti. Jejich příjezd do pohraniční stanice musí býti ohlášen pasovým a celním úřadům pokud možno nejdříve.

Článek 28.

Dovoz a opětný vývoz předmětů nutných pro službu.

Pro nářadí, hmoty a jiné služební předměty určené k vybavení, udržování a provozování služeben a zařízení nalézajících se na území druhého státu, dále pro služební stejnokroje a služební výzbroj zaměstnanců těchto služeben,

ma prawo wykonywać przez własnych urzędników kontrolę czynności służbowych swoich własnych pracowników, dokonywanych w ruchu granicznym na obszarze sąsiedniego Państwa. Urzędnicy ci winni się wstrzymywać od wszelkiego bezpośredniego mieszania się do służby eksploatacji.

Artykuł 27.

Przeszkody w ruchu. Udzielanie pomocy.

1. Zarządy kolejowe obowiązane są powiadamiać się wzajemnie o wszelkich przeszkodach w ruchu, które bądźto zmuszają do ograniczenia regularnego ruchu kolejowego między obu Państwami, względnie go utrudniają, albo uniemożliwiają, bądź też mogłyby wywołać niekorzystne następstwa dla ruchu kolejowego sąsiedniego Państwa. Zarządy kolejowe porozumieją się w razie potrzeby co do koniecznych środków zapobiegawczych.

2. Aby zapobiec zatorom na sieciach kolejowych obydwu Zarządów w razie przeszkód i utrudnień w ruchu, uzgodnią interesowane Dyrekcje dla każdego okresu rozkładu jazdy potrzebne zarządzenia.

3. Zarządy kolejowe będą sobie udzielały nawzájem pomocy w razie wypadków kolejowych i przeszkód w ruchu na ich szlakach i stacjach. Miejsce, do którego pomoc ma sięgać oraz dalsze szczegóły udzielania pomocy uzgodnią interesowane Zarządy w umowach granicznych.

4. Jazdy pomocnicze, jak również wyjazdy w razie zawieji śnieżnych, dokonywane będą na obcym obszarze na żądanie drugiej Strony, albo w wypadkach, przewidzianych w umowach granicznych.

5. Pociągi ratownicze i ich personel przekraczają granicę z uproszczeniem formalności paszportowymi i celnymi i winny wrócić niezwłocznie po udzieleniu pomocy. Przybycie ich na stację graniczną winno być możliwie wcześniej zgłoszone władzom paszportowym i celnym.

Artykuł 28.

Przywóz i wywóz przyborów służbowych.

Przyrządy, materiały i inne przybory służbowe, przeznaczone do wyposażenia, utrzymania i kierowania znajdujących się na obszarze drugiego Państwa służbowych posterunków, budowli i urządzeń, ubrania służbo-

posléze pro stěhované svršky těchto zaměstnanců a jejich rodinných příslušníků žijících s nimi ve společné domácnosti a jimi vydržovaných, jakož i pro svršky zasílané jimi do vlasti ke správce a čištění a odtud se opět vracějící, zaručují obě strany navzájem nerušený, dávek prostý dovoz a zpětný vývoz na potvrzení představeného vlastního příslušného úřadu.

Článek 29.

Súčtování výdajů a vyrovnání plateb.

1. Všechny platby a peněžité náhrady, které jest jedna železniční správa povinná platiti podle této smlouvy nebo podle jiných na této smlouvě spočívajících úmluv, jest vyúčtovati v měně toho státu, ve kterém k vyúčtování oprávněná správa má své sídlo. Vyrovnání děje se v měně věřitele.

2. Železniční správy ručí za ony náhrady, které mají býti poskytovány jinými služebními odvětvími hraniční přechodové služby, a zprostředkují podle potřeby splnění těchto závazků.

Článek 30.

Celní a poštovní uzávěry.

Celní a poštovní uzávěry, pokud nejsou porušeny, vzájemně se uznávají.

Článek 31.

Změna podnikatele provozu.

Při prodeji železničního podniku nebo při změně podnikatele provozu zavazuje se ta smluvní strana, u níž taková událost nastane, podrobiti svého právního nástupce ustanovením této smlouvy.

Článek 32.

Zvláštní železniční úmluvy (přípojové smlouvy).

Zvláštní železniční úmluvy, které budou sjednány za účelem provedení ustanovení této smlouvy, zejména vzhledem ke zvláštním poměrům a místním podmínkám jednotlivých přechodů, jest sjednati podle ustanovení této

we i przedmioty ekwipunku służbowego pracowników na tych posterunkach, wreszeie przedmioty przesiedlenia i osobistego użytku pracowników oraz członków rodziny, żyjących z nimi we wspólnem gospodarstwie i przez nich utrzymywanych, wysłane do ojczystego kraju do naprawy i oczyszczenia tudzież stamtąd zwracane, mają przez obie Umawiające się Strony zapewniony w drodze wzajemności, wolny od opłat przywóz i ponowny wywóz bez przeszkód na zasadzie zaświadczenia właściwej własnej zwierzchności urzędowej.

Artykuł 29.

Rozrachunek kosztów i wyrównywanie wypłat.

1. Wszelkie wypłaty i odszkodowania pieniężne, płatne wzajemnie przez Zarządy kolejowe na zasadzie niniejszej Konwencji lub w myśl umów, na niej opartych, należy obliczać w walucie tego Państwa, w którym ma siedzibę Zarząd, uprawniony do przedstawiania rachunku. Wyrównanie następuje w walucie wierzyciela.

2. Zarządy kolejowe są odpowiedzialne za wypłaty, które winny być dokonywane przez inne gałęzie służbowe w ruchu pogranicznym i celem wypełniania tych zobowiązań będą pośredniczyły zgodnie z potrzebą.

Artykuł 30.

Zamknięcia celne i pocztowe.

Zamknięcia celne i pocztowe będą wzajemnie uznawane, o ile nie mają śladów naruszenia.

Artykuł 31.

Zmiana przedsiębiorcy kolejowego.

W razie sprzedaży przedsiębiorstwa kolejowego albo w razie zmiany przedsiębiorcy kolejowego Umawiająca się Strona, u której zajdzie wypadek tego rodzaju, jest zobowiązana przelać na swego następcę prawnego zobowiązania z niniejszej Konwencji.

Artykuł 32.

Specjalne umowy kolejowe (umowy graniczne).

Specjalne umowy kolejowe, które mają być zawarte dla wykonania postanowień niniejszej Konwencji, w szczególności ze względu na odrębne stosunki a warunki miejscowe na poszczególnych przejściach kolejowych, winny

smlouvy příslušnými železničními správami, případně za součinnosti ostatních zúčastněných správ.

Článek 33.

Rozhodčí soud.

1. Případné rozpory mezi oběma smluvními stranami při výkladu a o použití ustanovení této smlouvy nebo smluv a úmluv o předmětu této smlouvy sjednaných, které ani zakročením nadřízených úřadů nemohou býti urovnány, jest rozhodnouti s vyloučením pořadu práva rozhodčím soudem.

2. Rozhodčí soud, skládající se z předsedy a dvou přísedících, bude utvořen podle potřeby, a to tak, že každá smluvní strana jmenuje jednoho přísedícího, kteří dohodou zvolí předsedu. Nebude-li dosaženo dohody, obrátí se obě vlády na presidenta švýcarských spolkových drah se žádostí, aby jmenoval předsedu.

3. Návrh jedné správy, aby bylo zavedeno rozhodčí řízení, nemůže býti druhou smluvní stranou odmítnut.

4. Způsob řízení před rozhodčím soudem určí rozhodčí soud podle volného uvážení. Proti nálezu rozhodčího soudu není opravného prostředku.

Článek 34.

Jazyk smlouvy.

Tato smlouva jest vyhotovena v československém a v polském jazyku, a to ve dvou kusech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden v československém a v polském jazyku. Československý a polský text se shodují a jsou rovnocenné.

Článek 35.

Závěrečná ustanovení.

1. Tato smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě.

2. Smlouva nabude platnosti patnáctého dne po výměně ratifikačních listin a bude platiti, pokud nebude jednou ze smluvních stran vypovězena. Bude-li vypovězena, zůstane však ještě v platnosti po dobu kalendářního roku následujícího bezprostředně po výpovědi. Smluvní

być uzgodnione przez właściwe Zarządy kolejowe, ewentualnie z udziałem innych zainteresowanych Zarządów, na zasadzie postanowień niniejszej Konwencji.

Artykuł 33.

Sąd rozjemczy.

1. Różnice zdań mogące powstać pomiędzy obu Umawiającymi się Stronami przy wykładni i stosowaniu postanowień niniejszej Konwencji lub umów i układów, zawartych na zasadzie niniejszej Konwencji, któreby nie mogły być usunięte mimo interwencji przełożonych władz, winny być rozstrzygnięte z wykluczeniem drogi prawnej przez Sąd rozjemczy.

2. Sąd rozjemczy, składający się z przewodniczącego i dwu asesorów, będzie tworzony w miarę potrzeby, przy czem każda z Umawiających się Stron wyznaczy jednego asesora a ci obiorą przewodniczącego we wzajemnem porozumieniu. W braku zgody oba Rządy zwrócą się do Prezydenta szwajcarskich kolei związkowych z prośbą o wyznaczenie przewodniczącego.

3. Wniosek Zarządu o wdrożenie postępowania rozjemczego nie może być odrzucony przez drugą Umawiającą się Stronę.

4. Procedura Sądu rozjemczego będzie ustalona przez Sąd Rozjemczy, według własnego uznania. Przeciw orzeczeniu rozjemczemu niema środków prawnych.

Artykuł 34.

Język konwencji.

Konwencję niniejszą spisano w języku polskim i czeskosłowackim w dwu egzemplarzach, z których każda Umawiająca się Strona otrzymuje po jednym egzemplarzu w polskim i czeskosłowackim języku. Tekst polski i czeskosłowacki są ze sobą zgodne i jednoznaczne.

Artykuł 35.

Postanowienia końcowe.

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie.

2. Konwencja zyska moc prawną piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała tak długo, dopóki nie zostanie wypowiedziana przez jedną z Umawiających się Stron. W razie wypowiedzenia będzie ona jednak jeszcze

strany postarají se o to, aby v takovém případě byla pokud možno ještě před uplynutím této lhůty sjednána nová smlouva, odpovídající potřebám vzájemné dopravy a společné služby.

3. Na přání jedné ze smluvních stran bude smlouva podrobena revizi (viz závěrečný protokol).

Dáno v Praze dne třicátého května roku tisícíhodevítistéhodvacátéhosedmého.

L. S. Dr. K. KROFTA v. r.

L. S. Dr. EMIL NOVOTNÝ v. r.

Příloha A.

(K čl. 13.)

Pokud nebudou zavedeny jiné pasové úlevy, platí tato ustanovení:

1. Zaměstnanci železniční, poštovní, telegrafní, celní a pasové služby, zaměstnaní ve styčné službě mezi Československem a Polskem, jsou oprávněni překročovati státní hranici za účelem výkonu svých služebních povinností a návratu ze služebního místa do bydliště na průkaz úředních služebních legitimací nebo průkazek totožnosti opatřených podobiznou.

2. Tito zaměstnanci mají kromě toho míti u sebe průkaz vystavený jejich úřadem a opatřený podpisem i razítkem, ve kterém jest poznamenáno, že tyto jsou používáni pro výkon služby v přípojové dopravě na některé v průkaze jmenované železniční trati. Jízdní a průvodčí personál vlaků a strojní personál jest však oprávněn překročovati hranici a zdržovati se v obvodu výměnné stanice výkonem této své služby. Že vykonává skutečně tuto službu, potvrzuje se úředními zápisy do průvodních vlakových listin (vlakopis) a příslušným záznamem v jízdních knížkách tohoto personálu.

3. K opuštění obvodu železnice jest zapotřebí výkazu pasového kontrolního úřadu v nádraží, který bude vydán pouze tehdy, bude-li odevzdán výkaz uvedený v prvním odstavci, a

obowiązywała przez rok kalendarzowy po wypowiedzeniu. Umawiające się Strony postarają się, aby w takim wypadku została zawartą nowa Konwencja, odpowiadająca potrzebom wzajemnej komunikacji i wspólnej służby o ile możliwości przed upływem rzeczowego terminu.

3. Na życzenie każdej z Umawiających się Stron Konwencja będzie poddawana rewizji (patrz protokół końcowy).

Sporządzono w Pradze dnia trzydziestego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku.

L. S. BRONISŁAW CHODKIEWICZ m. p.

Załącznik A.

(do artykułu 13)

Dopóki nie będą wprowadzone inne ułatwienia paszportowe, obowiązują następujące postanowienia:

1. Personel służby kolejowej, pocztowej, telegraficznej, celnej i paszportowej, zajęty w sąsiedzkiej komunikacji między Polską a Czechosłowacją uprawniony jest, w celach pełnienia obowiązków służbowych i powrotu z miejsca służby do miejsca zamieszkania, przekraczać granicę państwową na zasadzie urzędowych legitymacji służbowych, względnie dowodów tożsamości, zaopatrzonych w fotografie.

2. Personel ten winien poza tem posiadać zaświadczenie, wystawione przez jego władzę i zaopatrzone w podpis tudzież w pieczęć, w którym będzie zaznaczone, że personel ten czynny jest służbowo w ruchu pogranicznym na szlaku kolejowym, oznaczonym w zaświadczeniu. Personel pociągowy: konduktorski i parowozowy uprawniony jest jednakże do przekraczania granicy i pobytu w obrębie stacji zdawczo-odbiorczej na obszarze sąsiednim przez samo wykonywanie swej służby. Że się istotnie znajduje w tej służbie poświadczonem będzie przez wpis z urzędu do dokumentów pociągowych (raport z jazdy) i przez odpowiednie zaznaczenie w książeczkach godzinowo-kilometrowego tego personelu.

3. Dla wyjścia poza teren kolejowy potrzebne jest zaświadczenie policyjnego posterunku stacyjnego, które będzie wystawione za złożeniem zaświadczenia, wymienionego w

který platí pouze pro obvod obce, ke které výměnná stanice náleží, nebo která jest této nejbližší. Zbraně jest před opuštěním obvodu železnice odložití.

4. Zaměstnanci sousedního státu, bydlící trvale ve výměnné stanici, obdrží pro volný pohyb na cizím území další úlevy, které budou podrobněji uvedeny v příslušných přípojových smlouvách.

5. Zaměstnanci jsou oprávněni — s výhradou celní prohlídky — vzít sebou přes hranici bez proclení takové předměty, které jsou zřejmě určeny pro jejich osobní denní potřebu za služby a při jízdě ze služby a do služby.

6. Visum sousedního státu nebude požadováno od zaměstnanců používaných v přípojové službě, pokud jde o pobyt na území označeném v odst. 3. tohoto článku.

Závěrečný protokol.

Při podpisu této smlouvy dohodli se plnomocníci obou stran o tomto:

K čl. 1. smlouvy.

Obě smluvní strany učiní včas zákonodárná nebo správní opatření nutná k provedení této smlouvy.

K čl. 4. smlouvy.

1. Pokud se týče uznání uvedeného v odst. 1. čl. 4., zjišťuje se ve vzájemné dohodě výslovně, že obě správy vyhražují si právo spolu-užívatí průběžných tratí uvedených v čl. 4., zejména zřídití též odbočky.

2. Vlaky jedoucí z Československa přes Marklowice do Českého Těšína nebo opačně nesmějí zastavovati na polském území a zůstane proto stanice Marklowice pro tuto dopravu uzavřena jako před tím. Tato nepřerušená průběžná doprava bude v celní, pasové a cizinecko-policejní službě s obou stran osvobozena od jakéhokoli vstupního, průběžného nebo výstupního odhacení. Oboustranné pohraniční dozorcí službě zůstává však i nadále vyhrazeno právo k příměřeným dohlédacím opatřením. Totéž platí

ustępie pierwszym i będzie ważne jedynie na obszarze gminy, do której należy stacja zdawczo-odbiorcza, lub która leży najbliżej tej stacji. Broń należy złożyć przed opuszczeniem terenu kolejowego.

4. Pracownicy sąsiedniego Państwa, zamieszkali stale na terenie stacyj zdawczo-odbiorczych, otrzymają dalsze ułatwienia w zakresie swobody ruchu na obcym terenie, które będą bliżej określone w poszczególnych umowach granicznych.

5. Z zastrzeżeniem rewizji celnej, personel ma prawo zabierać ze sobą przez granicę bez opłaty cła takie przedmioty, które oczywiście są przeznaczone do osobistego użytku jedno-dniowego podczas służby i podczas jazdy do i ze służby.

6. Posiadanie wizy Państwa sąsiedniego nie będzie wymagane od personelu zajętego w ruchu sąsiedzkim, o ile chodzi o pobyt na obszarze, określonym w ustępie trzecim tego artykułu.

Protokół końcowy.

Przy podpisaniu niniejszej Konwencji Pełnomocnicy obu Stron ugodzili się co do następujących postanowień:

Do Artykułu 1. Konwencji.

Obie Umawiające się Strony wydadzą zawczasu ustawodawcze lub administracyjne zarządzenia, potrzebne do wykonania niniejszej Konwencji.

Do Artykułu 4. Konwencji.

1. Co do uznania, o którym mowa w ustępie 1. Artykułu 4, stwierdza się wyraźnie za obopólną zgodą, że obustronne Zarządy zastrzegają sobie prawo współużywania odcinków tranzytowych, wymienionych w art. 4, w szczególności prawo budowania odgałęzień.

2. Pociągów, jadących z Czechosłowacji przez Marklowice do stacji Český Těšín lub w kierunku odwrotnym, nie wolno zatrzymywać na polskim obszarze i dlatego stacja Marklowice pozostanie nadal zamkniętą dla tego ruchu. Ten nieprzerwany ruch tranzytowy zwolniony będzie obustrannie od wszelkiej odprawy wejściowej, tranzytowej i wyjściowej w zakresie służby celnej, paszportowej i nadzoru nad obcokrajowcami. Obustronnej straży pogranicznej zastrzega się

ohledně polských průběžných tratí na československém území.

K čl. 5. smlouvy.

1. Stát získávající průběžnou trať na cizím území vstupuje stran této do soukromoprávního poměru dřívějšího vlastníka této průběžné trati v každém směru; podléhá tudíž co do této trati soudní pravomoci druhého státu.

2. Použije-li se práva, zaručeného v odst. 2., zaniká koncesní povinnost udržovati provoz na průběžné trati.

K čl. 6. smlouvy.

1. Obě smluvní strany uznávají, že výkon služby sousedními správami ve výměnných stanicích bude možno uskutečniti teprve tehdy, až budou splněny podmínky nutné pro umístění příslušných služeben.

2. Pokud však výměnná stanice nebude dostatečným způsobem vybudována, bude provoz prováděn dosavadním způsobem, nebo bude sjednána bez újmy pro konečnou úpravu zvláštní prozatímní úprava.

3. Přejíždě Użok—Sianki a přechod přes Jasinu—Woronienku bude po podpisu této smlouvy otevřen co nejdříve.

4. Pokud se týče podmínek pro přepravu pošty, ambulantských poštovních vozů a poštovních zaměstnanců na přípojových tratích až do výměnné stanice na cizím území, budou tyto podmínky sjednány mezi příslušnou poštovní správou a železniční správou, obstarávající provoz. Obě smluvní strany uznají příslušné smlouvy, zejména též ohledně výkazů pro volnou jízdu poštovního personálu ve výkonu ambulantské poštovní služby.

K čl. 6. a 7. smlouvy.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že v příhodném okamžiku budou uvažovati o případné nové úpravě podle zásady společenství (společné stanice).

jednak prawo wykonywania nadal odpowiedniego nadzoru. To samo dotyczy polskich odcinków tranzytowych, leżących na obszarze czeskosłowackim.

Do Artykułu 5. Konwencji.

1. Państwo, nabywające własność odcinka tranzytowego na obcym obszarze, wstępuje co do niego pod każdym względem w prawno-prywatne stanowisko poprzedniego właściciela tego odcinka; podlega zatem odnośnie do tego odcinka sądownictwu drugiego Państwa.

2. W razie skorzystania z prawa, przyznanego w ustępie 2., wygasa obowiązek koncesyjny prowadzenia ruchu na tym odcinku tranzytowym.

Do Artykułu 6. Konwencji.

1. Obie Umawiające się Strony uznają, że Zarządy sąsiednie będą mogły rozpocząć wykonywanie usługi na stacjach zdawczo-odbiorczych dopiero wówczas, gdy dopełnione zostaną warunki przedwstępne, konieczne dla pomieszczenia posterunków służbowych, które wchodzi w rachubę.

2. Dopóki zaś stacja zdawczo-odbiorcza nie będzie urządzona w dostatecznej mierze, komunikacja będzie dokonywana w sposób dotychczasowy, albo też umówione będzie odrębne jej uregulowanie tymczasowe, które nie przesądzi ostatecznego uregulowania.

3. Przejście kolejowe Sianki—Użok oraz przejście kolejowe Woronienka—Jasina zostaną otwarte jaknajrychlej po podpisaniu niniejszej Konwencji.

4. Warunki przewozu poczty, ambulansów pocztowych oraz pracowników pocztowych po szlakach pogranicznych aż do stacji zdawczo-odbiorczej na sąsiednim obszarze, będą umówione pomiędzy właściwym Zarządem pocztowym a Zarządem kolejowym, dokonyującym tego przewozu. Obie umawiające się Strony uznają odnośne umowy, a w szczególności także te, które się odnoszą do zaświadczeń, potrzebnych dla wolnej jazdy personelu pocztowego w wykonywaniu ambulansowej służby pocztowej.

Do Artykułu 6. i 7. Konwencji.

Obie Umawiające się Strony są zgodne co do tego, żeby we właściwym czasie wziąć pod uwagę ewentualnie nowe uregulowanie stosunków na zasadzie wspólności (stacyj wspól-nych).

K čl. 7. smlouvy.

1. Obě smluvní strany shodují se v tom, že jsou oprávněny ponechati i nadále celní a pasové úřady jsoucí na území sousedního státu.

2. Železniční správy oznámí včas celním a pasovým úřadům jak jízdní řády pravidelných vlaků, tak každou zamýšlenou nebo skutečně provedenou změnu těchto jízdních řádů. Pohraniční stanice ohlásí kromě toho včas uvedeným pohraničním úřadům příjezd každého mimořádného vlaku (včetně jízdy strojů a dresin).

K čl. 7. a 8. smlouvy.

1. Obě železniční správy se postarají, aby ve vzájemné železniční dopravě byly přiloženy k zásilkám zboží předepsané celní doklady, které jest odevzdati celnímu úřadu sousedního státu.

2. Pokud nebude ohledně těchto celních dokladů jinými smlouvami stanoveno něco jiného, nutno přiložiti k zásilkám zboží dva exempláře prvotní prohlášky (celní prohlášky odesilatele), které jest odevzdati celnímu úřadu sousedního státu. Není-li prohlášení o obsahu přesně udáno v nákladním listě, musí odesílatel přiložiti ke sběrnému zboží podrobný výkaz obsahu ve čtyřech vyhotoveních. Kromě toho má železnice, sprostředkující dopravu přes celní hranici, odevzdati celnímu úřadu druhého státu při příjezdu každého vlaku, jenž má kromě služebního vozu alespoň jeden ložený vůz, dva exempláře vlakového soupisu. U sběrného zboží a u zásilek v krytých vozech jest kromě toho vyhotoviti a odevzdati přechodový seznam ve dvou exemplářích.

3. Cestovní zavazadla budou ohlášena celnímu úřadu přechodovým soupisem ve dvou exemplářích.

4. Formuláře železničně-celních předávacích dokladů buďtež dvojazyčné; vzory těchto dokladů budou stanoveny obapolnou dohodou příslušných správ.

K čl. 8. smlouvy.

1. Bude-li na tratích sbíhajících se ve výměnné stanici zavedena elektrická vozba, má stát, na jehož území tato stanice leží, právo určit, jaká soustava proudu má býti zvolena,

Do Artykułu 7. Konwencji.

1. Obie Umawiające się Strony są zgodne co do tego, że są uprawnione pozostawić nadal posterunki celne i paszportowe, znajdujące się na obszarze sąsiedniego Państwa.

2. Zarządy kolejowe podadzą władzom celnym i paszportowym zawczasu do wiadomości tak rozkłady jazdy regularnych pociągów, jak i każdą zamierzoną albo rzeczywiście dokonaną zmianę tych rozkładów jazdy. Stacje graniczne będą poza tem zawczasu zgłaszać wymienionym posterunkom granicznym przybycie każdego nadzwyczajnego pociągu (włącznie z jazdami parowozów i drezyn).

Do Artykułu 7. i 8. Konwencji.

1. Oba Zarządy kolejowe dolożą starań, aby we wzajemnej komunikacji kolejowej były dołączane do przesyłek towarowych przepisane dokumenty celne, które mają być wręczone Urzędowi celnemu Państwa sąsiedniego.

2. O ile sprawa tych dokumentów celnych nie będzie uregulowana inaczej osobnemi umowami, należy do przesyłek towarowych dołączać dwa egzemplarze deklaracji pierwotnej (deklaracji celnej nadawcy), które wręcza się Urzędowi celnemu Państwa sąsiedniego. Przy przesyłkach zbiorowych, o ile zawartość tychże nie jest wyszczególnioną w liście przewozowym, nadawca jest obowiązany dołączyć specyfikacje w 4 egzemplarzach. Poza tem kolej prowadząca ruch przez granicę celną, powinna po przybyciu każdego pociągu, w skład którego oprócz wagonu służbowego wchodzi co najmniej jeden wagon naładowany, wręczyć Urzędowi celnemu drugiego Państwa dwa egzemplarze wykazu zdawczego. Na ładunki zbiorowe oraz przesyłki w wagonach krytych należy ponadto sporządzać i wręczać wykaz ładunkowy w dwóch egzemplarzach.

3. Bagaże winny być zgłoszone Urzędowi celnemu przez wręczenie wykazu zdawczego w dwóch egzemplarzach.

4. Formularze kolejowo-celnych wykazów zdawczych mają być dwujęzyczne; wzory tych formularzy będą ustalone w porozumieniu wzajemnem właściwych Zarządów.

Do Artykułu 8. Konwencji.

1. W razie zaprowadzenia trakcji elektrycznej na szlakach, schodzących się na stacji zdawczo-odbiorczej. Państwo, na obszarze którego leży ta stacja, ma prawo decyzji co

jakož i druh a způsob elektrické výzbroje této stanice. Cizí správa vjíždějící do výměnné stanice opatří svoje zařízení pro elektrickou vozbu vhodně a takovým způsobem, aby pravidelný provoz domácí správy byl rušen pokud možno nejméně. Všechny vyšší stavební náklady vyplývající ze styku s cizí soustavou proudu bude hraditi železniční správa vjíždějící na cizí území a to i tehdy, když elektrizace byla provedena správou vjíždějící na cizí území ve výměnné stanici dříve, než domácí správa opatřila elektrickou vozbu pro svoji trať. Bližší ustanovení pro provádění, jakož i pro úpravu vlastnictví, držení a udržování budou sjednána zvlášť.

2. Obě železniční správy budou navzájem uznávati na pohraničních přípojových tratích jízdní průkazy vydané sousední správou železničním, poštovním, celním, finančním a bezpečnostním zaměstnancům pro jejich služební cesty. Pro strojní a jízdní personál vozbu obstarávající správy stačí pro služební jízdy na pohraniční přípojové trati zápis ve vlakopisu onoho vlaku.

K čl. 10. smlouvy.

Pokud v polsko-československé obchodní smlouvě budou příznivější ustanovení o výkonu práv státních příslušníků na cizím území, budou rozhodnými tato ustanovení.

K čl. 35. smlouvy.

1. Ohledně jednotlivých přechodů nabude smlouva působnosti od 15. dne běžného nebo od 1. dne nejbližší příštího měsíce po oboustranném schválení příslušné přípojové smlouvy.

Smluvní strana, jež podá návrh na změnu, předloží příslušný návrh druhé smluvní straně. Druhá smluvní strana zaujme k tomu stanovisko nejpozději do dvou měsíců a může případně předložit protinávrh. Potom bude jednání zahájeno.

V P r a z e, dne 30. května 1927.

Dr. K. KROFTA v. r.

Dr. EMIL NOVOTNÝ v. r.

do výboru systému prądu i co do rodzaju i sposobu elektrycznego wyposażenia tej stacji. Obcy Zarząd, wjeżdżający na stację zdawczo-odbiorczą, wykona swoje urządzenia dla trakcji elektrycznej w sposób odpowiedni i tak, aby normalny ruch Zarządu miejscowego doznawał możliwie najmniejszych przeszkód. Wszelką nadwyżkę kosztów budowlanych, wynikłą z zetknięcia z obcym systemem prądu, poniesie Zarząd kolejowy, wjeżdżający na obcy obszar i to także wówczas, gdyby Zarząd wjeżdżający na obcy obszar wprowadził elektryfikację na stacji zdawczo-odbiorczej zanim miejscowy Zarząd postarał się o trakcję elektryczną na swoim szlaku. Bliższe postanowienia co do wykonania, jak również co do uregulowania kwestji własności, posiadania i utrzymania będą umówione osobno.

2. Obustronne Zarządy kolejowe będą uznawały wzajemnie na szlakach pogranicznych zaświadczenia wolnej jazdy, wydane pracownikiem kolejowym, pocztowym, celnym, finansowym i służbie bezpieczeństwa dla podróży służbowych. Dla jazd służbowych na szlaku pogranicznym sąsiedniego Zarządu, dokonywanych przez parowozowy i konduktorski personel Zarządu, prowadzącego pociągi do stacji zdawczo-odbiorczej, wystarcza wpis do raportu z jazdy jednośnego pociągu.

Do Artykułu 10. Konwencji.

O ile w polsko-czeskosłowackiej Konwencji handlowej będą przewidziane korzystniejsze postanowienia co do praw obywateli Państwa na obcym obszarze, będą one miarodajne.

Do Artykułu 35. Konwencji.

1. Konwencja wejdzie w życie co do poszczególnych przejęć począwszy od dnia 15. miesiąca bieżącego albo od 1. dnia miesiąca następującego po dokonaniem obustronnem zatwierdzeniu jednośnej umowy granicznej.

Umawiająca się Strona, która przedstawiła wniosek o zmianę, złoży Stronie drugiej odpowiedni projekt. Druga Umawiająca się Strona wypowie się co do niego najpóźniej w ciągu dwóch miesięcy i w danym razie może przedstawić projekt przeciwny. Następnie rozpoczyna się rokowania.

P r a g a, dnia 30. maja 1927 r.

BRONISŁAW CHODKIEWICZ m. p.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 23. listopadu 1929, a že smlouva se závěrečným protokolem dle čl. 35. nabyla působnosti dnem 8. prosince 1929.

Před výměnou ratifikací bylo notami, vyměněnými ve Varšavě dne 11. října 1929, dohodnuto toto:

1. výrazy „úřady“ i „služebny“ v textu československém a „posterunki służbowe“ a „urzędy graniczne“ v textu polském, použité v čl. 12. a v některých následujících článcích značí veškerá stanoviště jednoho státu (wszelkie placówki jednego Państwa) ve výměnné stanici druhého státu;

2. slova „ve výkonu“ a „w celu wykonywania“ použitá v čl. 13. v souvislosti s úlevami při přechodu hranic vztahují se na úlevy příslušející oprávněným jak při překročení, tak i po překročení hranic za pobytu na pohraničním traťovém úseku a ve výměnné stanici sousedního státu;

3. slova „materjały eksploatacyjne i trakcyjne“ použitá v odst. 4. čl. 20. znamenají shodně s textem československým hmoty potřebné t a k é pro účely služby vozební na pohraničním traťovém úseku;

4. druhá věta čl. 26. má ten smysl, že dozorčí úředníci nemají práva ani osobně vykonávat službu, ani dávat personálu rozkazy nebo návody na území sousedního státu;

5. slovo „wywóz“ použité v nadpisu čl. 28. znamená shodně s textem československým „opětný vývoz“: „wywóz ponowny“.

Dr. Beneš v. r.
